

Открывший уста, даровавший голос...



Внимание: итоги конкурса переводчиков, посвящённого 140-летию со дня рождения Габдуллы Тукая!

В АПРЕЛЕ 2026 года исполняется 140 лет со дня рождения выдающегося татарского поэта, литературного критика и публициста Габдуллы Тукая (1886–1913). В прошлом своём выпуске «Казанский альманах» («Сапфир») совместно с Союзом писателей Татарстана объявил конкурс художественного перевода не известных на русском языке произведений Габдуллы Тукая – трёх стихотворений и публицистической статьи.

На конкурс поступило 29 работ – из Москвы, Уфы, Йошкар-Олы, Тольятти и, естественно, из городов и районов Татарстана.

В итоге компетентное жюри, состоящее из представителей редколлегии «Казанского альманаха», Союза писателей РТ, Татарского ПЕН-центра, ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, определило лучших.

В поэтической номинации перевода призовые места распределились следующим образом:

1. **Галина Булатова** (Тольятти).
2. **Борис Вайнер** (Казань).
3. **Екатерина Аничкина** (Альметьевск).

В переводе публицистической статьи:

- Азат Ахунов** (Казань).
Руфия Муртазина (Москва).
Альфия Галимуллина (Казань).

Наряду с обширной географией участников конкурса, а также его призёров, отметим и их социальное разнообразие. Здесь и опытные переводчики, и учёные-филологи, и служащие, и студенты... Радует, что в литературно-переводческом первенстве участвовало немало молодёжи. Одним из свидетельств тому – второе место в поэтической номинации студентки Литературного института Руфии Муртазиной.

Итак, конкурс завершён, призёры определены. Как и объявлено было в прошлом выпуске альманаха, лучшие переводы будут представлены в полном собрании сочинений Габдуллы Тукая на русском языке, который готовит к выпуску Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова АН РТ.

От всей души поздравляем лауреатов!

И предлагаем вниманию читателей переводы победителей.

Габдулла Тукай

Во имя любви Аллаха

Давайте же вспомним о слове «честь» – во имя любви Аллаха;
Отбросим гордыню, а с нею лезть, как старую с плеч рубаху.

Давайте же дружбою мерить жизнь – во имя любви Аллаха;
Нам важное дело пора вершить, а подлость швырнуть на плаху.

Похоже, над миром нависла тень – проснитесь, единоверцы;
Пусть эти стремления каждый день рождаются в вашем сердце.

Свергайте невежества тяжкий гнёт – во имя любви Аллаха;
Нас каждого лучшая доля ждёт, идите за ней без страха.

Не станет преградой упрямство пусть, откиньте его с размаха, –
Путь к знанию труден, но это путь – во имя любви Аллаха.

В единстве народа его исток, а распри – начало краха;
Для уммы Мухаммеда то урок – во имя любви Аллаха.

Величие наше – ориентир, восстанут сердца из праха;
И пусть удивляется целый мир – во имя любви Аллаха.

Душа полыхает, бросает в дрожь, она говорит: мы живы,
Хоть камнем её придави, стреножь – души не сдержат порывы.

Творит просвещение чудеса – не нужно и слыть пророком;
Затянем потуже мы пояса – во имя любви высокой.

Настроим души благородный жар на будущее с замахом
И примем с любовью Божий дар – во имя любви Аллаха.

Кто он?*

Кто о нации нашей радел неспроста
И народу сумел распечатать уста?

Кто повёл его к новому, светлому дню
И от варварства нас оторвал на корню?

Кто обрадовал наш загрустивший народ
И заставил его повернуться вперёд?

Мы погрязли во тьме. Кто зажжёт нам «Зарю»?
Кто сказал: я вам голос свободы дарю?

Кто боролся за нас, не щадя своих сил,
И об «Исчезновении» предупредил?

Кто соседям и миру о нас рассказал
И с татарами тартар в печали сравнял?

Кто страдания принял – за всех – на себя
И напутствие дал, бесконечно любя?

* Стихотворение посвящено Гаязу Исхаки, активному участнику национального движения в 1905–1907 годах, лидеру нелегальной политической организации татарской молодёжи в Казани «Хөррият» («Свобода»), участнику создания газеты «Таң йолдызы» («Утренняя заря»), автору повести «Исчезновение через двести лет», в которой раскрыл причины кризиса татарского общества и предрёк исчезновение татар как нации.



Галина Булатова – поэт, переводчик, редактор, организатор литературных проектов, член Союза писателей Татарстана. Родилась в Горьком (теперь Нижний Новгород) в семье врачей. Окончила Куйбышевский институт культуры. Десять лет жила в Казани, теперь – в Тольятти Самарской области. Автор книг «Сильнее меня», «Я, Бог, любовь и око», «Поззотерика». Лауреат литературной премии им. Сажида Сулеймановой (2021), победитель конкурса перевода стихотворения Хасана Туфана «Всё плывут и плывут облака», организованного «Казанским альманахом» и Татарским ПЕН-центром (2014).

Бойтся даже «Звезды»*

Зайчишка косою – беззащитен и мал –
От хищного зверя по полю петлял.

В испуге бедняжка; всем телом дрожа,
До озера он, наконец, добежал.

Куда же теперь? Но заметил косою,
Как прыгнули в воду лягушки гурьбой.

Тотчас ободрился, расклад оценка:
«Выходит, что есть и трусливей меня!»

*

Дорога домой затерялась во мгле,
И я на ночлег попросился в селе.

Раздумьям полуночным дверь отворя,
С крестьянином встал я ни свет ни заря.

Хоть ветер буранный куражился всласть,
В родную деревню спешил я попасть.

И, чая хлебнувши, – пора выходить –
Хотел я хозяина благодарить.

Вдруг вижу, как сумку мою он открыл
И что-то украдкой туда положил.

«В чём дело, абзый?» – любопытствую я.
Смутился агай: «То газета твоя.

Я в грамоте слаб и совсем не джадид –
Вернул я», – а сам от испуга дрожит.

Но я улыбнулся, воздав за труды:
Похоже, лягушка бойтся «Звезды»?

Перевод Галины Булатовой

* «Йолдыз» («Звезда») – общественно-политическая газета, издававшаяся в 1906–1918 годах в Казани. Издатель и редактор – А. Максуди, секретарь – Г. Камал.



Азат Ахунов – кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Института языка литературы, и искусства им. Г. Ибрагимова АН РТ. Родился (1970) в Казани. Окончил Восточное отделение татарской филологии, истории и восточных языков Казанского университета, а также аспирантуру упомянутого ИЯЛИ. Стажировался в арабских странах, собирал материалы в турецких архивах. Автор многочисленных публикаций в российских и зарубежных изданиях, пособий, монографий...

Например, у Наполеона были свои амбиции, у Энвера-паши* – свои. Но они известны – подчинить себе мир. Так и обычные генералы и офицеры имеют свои цели, которые особо и не скрывают: максимально долго оставаться на постоянном денежном довольствии, но не забывать при этом про воинскую честь. По возможности избегать затруднений на пути служения родине, но если надо – не думая идти в огонь.

У миллионера цель – удвоить своё состояние (у того, у кого сто тысяч, – увеличить до двухсот-трёхсот тысяч). У честного работника – не потерять свою репутацию, добиться уважения.

У приказчика – угодить баю, у деревенского мужика – после летних трудов прожить зиму в сытости.

У низших слоёв общества – лечь спать сытым, а наутро проснуться во здравии, чтобы идти на работу.

Как птицы (большие и маленькие) по-разному демонстрируют свою силу и сноровку, взмывая в небо из своих убежищ при сильном ветре, так и народы, когда наступает время общего дела и задувают ветры перемен, начинают слетаться отовсюду в одно место. При этом любой член нации считает важным высказаться насчёт этого общего дела. И каждый демонстрирует свой ум и способности, показывая тем самым, на что способно развитое сознание. И вот тогда выделяются отдельные личности, которые назначают свою цену и условия.

Вот и сейчас казанские мусульмане решили воспользоваться юбилеем дома Романовых и, словно это великое историческое событие национального масштаба больше не повторится, начали размышлять, о чём будут просить у Его Величества. Они подняли вопрос о создании организации или общества, которое не только бы увековечило имя великой династии, но и было бы полезным для нации.

Не только подняли, а созвали большой *маджлис*** . Собралась вся городская знать, чтобы обсудить этот вопрос. Выступили ораторы, демонстрируя каждый уровень своего развития. Иначе говоря, тут было и жужжание комара, мухи и порханье воробья, и полёт ворона, и, наконец, парение орла. Так мы узнали не только то, кто что хочет, но и в целом, насколько высок их интеллект.

* Исмаил Энвер, известный также как Энвер-паша (1881–1922) – османский военный и политический деятель. – Прим. пер.

** Маджлис – собрание.

Воспользовавшись юбилеем, 300-летним юбилеем царского дома, то есть таким случаем, которого нам больше не видать как своих ушей, одна группа людей решила просить об открытии приюта. Ровно так, как Джамали-агай мог бы попросить об открытии бакалейной лавки на улице *Тегерджел** у махаллинских властей, так они попросили приют, который и так можно открыть без всяких проблем.

Вот это и есть жужжание комара. Это и есть понимание ценности юбилея, так, как, например, трубочист понимает ценность бриллианта. Всё это говорит о полном незнании истинных нужд нации. Это как сидеть и плести лапти, прикидываясь, что ничего не происходит, в то время, когда вся деревня охвачена огнём... Вот это и есть твёрдолобость, это и есть жужжание мухи.

Это и неприязнительность, и недооценка своих сил. «Всё равно не откроют гимназию для молодёжи», – говорят некоторые из них.

Но сама молодёжь, намного лучше понимая, как ценность этого исторического события, так и нужды нации, может лишь возразить им словами одного из главных персонажей Шекспира – Гамлета: «Быть или не быть!»

Говорят, что один башкир, когда разверзлись «врата небесные», стал молить: – О, Всевышний! Пошли мне завтра кусок белого хлеба с маслом!

Запросы этих «приютчиков» недалеко ушли от пожеланий того башкира.

По случаю юбилея Романовых собрали делегацию к царю. И что они просят: «У нас на Сенном базаре растёт число девочек-нищенок, давайте соберём их в одном месте и будем воспитывать. Рядом можно построить и медресе».

Но молодёжь, пользуясь моментом, когда разверзлись «врата небесные» хотели молить о большем. И пусть даже их просьбы не будут услышаны.

А мы снова повторяем: «Быть или не быть!»

Перевод Азата Ахунова



* Тегерджел – суровая нить. Улочка или переулок, где обитали мастера по изготовлению таких нитей. – *Прим. пер.*